KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 5e augustus 1976 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende vaststelling van geluidsnormen voor muziek in openbare en private inrichtingen", heeft de 27e augustus 1976 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 5 août 1976, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les normes acoustiques pour la musique dans les établissements publics et privés", a donné le 27 août 1976 l'avis suivant :

In het tweede lid van de aanhef moet de Hoge Gezondheidsraad ook in het Frans met zijn juiste benaming worden aangewezen, namelijk "Conseil supérieur d'hygiène publique".

*

Artikel 1.

Dit artikel geeft begripsomschrijvingen en moet derhalve beginnen met een inleidende volzin, die als volgt kan worden geredigeerd :

"Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder ...".

Punt 2 is geen begripsomschrijving en moet derhalve vervallen.

Punt 3 kan in de Franse tekst beter als volgt worden geredigeerd : "... accessibles au public même si leur accès ext limité à certaines catégories de personnes, ...".

Punt 6 kan in de Franse tekst beter als volgt worden geredigeerd : "niveau du bruit de fond : le niveau sonore minimum, mesuré pendant une période de cinq minutes, à l'exclusion des sources sonores visées au 1. dans les établissements dont question aux (3 et 4)".

.../...

In de Nederlandse tekst redigere men de punten 3 en 6 als volgt :

"...

(3) Openbare inrichtingen : alle inrichtingen alsmede hun aanhorigheden, die, al dan niet tegen betaling, voor het publiek toegankelijk zijn, ook al is de toegang tot bepaalde categorieën van personen beperkt, zoals danszalen, concertzalen, discotheken, privé-clubs, winkels, restaurants, drankgelegenheden, met inbegrip van die welke in de open lucht gelegen zijn;

...

(6) Achtergrondgeluidsniveau : minimum geluidsniveau, gemeten over een periode van vijf minuten, bij uitschakeling van de onder 1 bedoelde geluidsbronnen in de onder 3 en 4 bedoelde inrichtingen".

*

Artikelen 2 en 3.

De in de artikelen 2 en 3 genoemde maat voor het meten van het geluidsniveau is niet wettelijk bepaald. Artikel 1 moet worden aangevuld met een begripsomschrijving van die maat, die uitsluitend voor de toepassing van het ontwerp-besluit geldt.

*

.../...

Artikel 4.

Dit artikel bepaalt aan welke eisen het voor het meten van het geluid bestemde toestel moet voldoen.

Voor de technische eisen verwijst het ontwerp-besluit naar de normen die zijn bepaald in de aanbeveling van de Internationale Electrotechnische Commissie (I.E.C.) (Commission électrotechnique internationale, C.E.I.). Deze instelling, waarvan het wetenschappelijk peil onbetwistbaar vaststaat, heeft echter geen officiële waarde.

Toch heeft de Raad van State aanvaard dat in een besluit wordt verwezen naar de normen welke die Commissie heeft vastgesteld voor de veiligheidsvoorschriften waaraan het elektrisch materiaal moet voldoen.

Dat besluit bepaalt echter uitdrukkelijk dat de Minister de lijst van die voorschriften in het Belgisch Staatsblad zal bekendmaken. Ook hier moet dezelfde wijze van bekendmaking worden gevolgd.

Vervolgens is er gemis van overeenstemming tussen de Franse tekst die de term "échelonné" gebruikt en de Nederlandse tekst die werkt met de term "geijkte", hetgeen moet worden vertaald door "poinçonné".

.../...

Bovendien bepaalt het ontwerp niet

- door wie (personen, laboratoria of instellingen) de geluidsmeters zullen worden gecontroleerd;
- aan welke voorwaarden die personen, laboratoria of instellingen moeten voldoen en
- volgens welke procedure de erkenning zal geschieden.

*

Artikel 5.

De tekst van artikel 5 dient als volgt te beginnen :

"Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie, wordt overtreding van dit besluit opgespoord en vastgesteld ...".

De Franse tekst redigere men als volgt :

"Sans préjudice des pouvoirs attribués aux officiers de police judiciaire, les infractions aux dispositions du présent arrêté sont recherchées et constatées ...".

Aan het slot van artikel 5 moet het zinsdeel betreffende het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming vervallen.

*

.../...

Artikel 6.

De tweede volzin van artikel 6 kan beter als volgt worden geredigeerd :

"Voor de inrichtingen die bij de bekendmaking van dit besluit bestaan en in bedrijf zijn, treedt artikel 3 echter in werking uiterlijk een jaar na de bekendmaking van dit besluit".

Au deuxième alinéa du préambule, le Conseil supérieur d'hygiène doit être désigné par sa dénomination exacte, qui est le "Conseil supérieur d'hygiène publique".

*

Article 1er.

Cet article, qui tend à formuler des définitions, devrait commencer par une phrase introductive, rédigée comme suit :

"Pour l'application des dispositions du présent arrêté, on entend par ...".

Le point 2 ne constitue pas une définition et doit être omis.

Le point 3 serait mieux rédigé comme suit : "...accessibles au public même si leur accès est limité à certaines catégories de personnes, ...".

Le point 6 serait mieux rédigé comme suit : "niveau du bruit de fond : le niveau sonore minimum, mesuré pendant une période de cinq minutes, à l'exclusion des sources sonores visées au 1. dans les établissements dont question aux (3 et 4).

Dans le texte néerlandais, il est proposé de rédiger les points 3 et 6 comme suit :

"...

(3). Openbare inrichtingen : alle inrichtingen alsmede hun aanhorigheden, die, al dan niet tegen betaling, voor het publiek toegankelijk zijn, ook al is de toegang tot bepaalde categorieën van personen beperkt, zoals danszalen, concertzalen, discotheken, privé-clubs, winkels,

.../...

restaurants, drankgelegenheden, met inbegrip van die welke in de open lucht gelegen zijn;

...

(6). Achtergrondgeluidsniveau : minimum geluidsniveau, gemeten over een periode van vijf minuten, bij uitschakeling van de onder 1 bedoelde geluidsbronnen in de onder 3 en 4 bedoelde inrichtingen".

*

Articles 2 et 3.

La mesure de niveau sonore utilisée aux articles 2 et 3 n'est pas légalement définie. Il convient d'insérer à l'article 1er une définition de cette mesure, valant uniquement pour l'application de l'arrêté en projet.

*

Article 4.

L'article 4 détermine les conditions auxquelles doit satisfaire l'appareil destiné à mesurer le bruit.

Pour les conditions techniques, l'arrêté en projet renvoie aux normes telles qu'elles sont définies dans la recommandation de la Commission électrotechnique internationale (C.E.I.) (Internationale Electrotechnische Commissie, I.E.C.). Toutefois, cet organisme, dont le niveau scientifique est établi d'une manière indiscutable, n'a pas de valeur officielle.

.../...

A noter cependant que le Conseil d'Etat a admis qu'un arrêté renvoie aux normes fixées par cette même Commission pour les dispositions de sécurité auxquelles doit répondre le matériel électrique.

Mais ledit arrêté dispose d'une manière explicite que le Ministre publiera la liste de ces conditions au Moniteur belge. Il y a lieu de recourir ici à la même forme de publication.

Par ailleurs, il y a une discordance entre le texte français qui emploie le terme "échelonné" et le texte néerlandais qui emploie le terme "geijkte", ce qui doit se traduire par "poinçonné".

Au surplus, le projet omet :

- de préciser par qui (personnes, laboratoires ou organismes) le contrôle de ces sonomètres sera exercé;
- de fixer les conditions que ces personnes, laboratoires ou organismes doivent remplir et
- de prescrire la procédure qui devra être suivie en vue de leur agréation.

*

Article 5.

Il convient de rédiger le début de l'article 5 comme suit :

"Sans préjudice des pouvoirs attribués aux officiers de police judiciaire, les infractions aux dispositions du présent arrêté sont recherchées et constatées ...".

.../...

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer les mots "officier van de gerechtelijke politie" par "officier van gerechtelijke politie" et les mots "worden overtredingen" par "wordt overtreding".

A la fin de l'article 5, le membre de phrase, relatif au règlement général sur la protection du travail doit être omis.

*

Article 6.

La deuxième phrase de l'article 6 gagnerait à être rédigée comme suit :

"Toutefois, l'article 3 entre en vigueur un an au maximum, après la publication du présent arrêté, en ce qui concerne les établissements existants et en activité au moment de la publication du présent arrêté".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. MASQUELIN, voorzitter,
Messieurs : président,

H. ROUSSEAU, staatsraden,
Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. VERSCHELDEN, assesseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. MASQUELIN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, eerste auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

E. VAN VYVE.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. MASQUELIN.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, premier auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. MASQUELIN.